

**Subject card**

<b>Subject name and code</b>	Specialized written translations - business translations II, PG_00141666						
<b>Field of study</b>	German Studies						
<b>Date of commencement of studies</b>	October 2024	<b>Academic year of realisation of subject</b>			2026/2027		
<b>Education level</b>	Bachelor's studies	<b>Subject group</b>			Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
<b>Mode of study</b>	part-time studies	<b>Mode of delivery</b>			at the university		
<b>Year of study</b>	3	<b>Language of instruction</b>			Polish Polish at a rate of 50.00% German at a rate of 50.00%		
<b>Semester of study</b>	6	<b>ECTS credits</b>			3.0		
<b>Learning profile</b>	academic	<b>Assessment form</b>			credit		
<b>Conducting unit</b>	Division of German Language and Translation Studies -> Institute of German Philology -> Faculty of Languages -> Rector						
<b>Name and surname of lecturer (lecturers)</b>	<b>Subject supervisor</b>		dr Izabela Olszewska				
	<b>Teachers</b>						
<b>Lesson types</b>	<b>Lesson type</b>	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	<b>Number of study hours</b>	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	E-learning hours included: 0.0						
<b>Learning activity and number of study hours</b>	<b>Learning activity</b>	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	<b>Number of study hours</b>	20		2.0		53.0	75
<b>Subject objectives</b>	The aim of the course is to familiarise students with the problems of translating business texts, with the stylistic and lexical specificity of these texts, expand their vocabulary in a given field, develop and perfect their practical translation and workshop skills.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FGL3_W15] Has an advanced knowledge of similarities and differences between the studied German language and the Polish language	Cares about the outcome of his/her work, is able to consult with experts and business professionals in the event of difficulties In the event of difficulties, is able to consult translating decisions with experts and business professionals. In this way, he/she is willing to work as a team to find solutions to translation problems, showing creativity and openness to new solutions.	[SW1] oral statement/ conversation/discussion
	[FGL3_U12] Has the ability to produce a typical written work in German on specific topics, using basic theoretical approaches as well as various sources.	Formulates typical texts in the field in question, using a variety of sources dictionary, encyclopaedic and Internet sources in the field of business, and retrieves and uses relevant source and parallel texts.	[SU4] test/exam - oral or written [SU8] observation of student's independent or team work
	[FGL3_K04] Identifies and resolves dilemmas related to the profession, its heritage and tradition; understand ethical issues related to their responsibility for the accuracy of actions and reliability of information provided.	Understands the need to carry out the tasks entrusted accuracy and fidelity of the translation and the duty of impartiality.	[SK5] implementation of a problem task [SK8] observation of student's independent or team work
	[FGL3_U10] Has the ability to substantiate their formulated theses, is able to critically use the views of other authors, formulate conclusions and communicate them to various circles of addresses.	Is able to use critically the views of other authors, formulate conclusions and communicate them to a variety of recipients (clients and recipients of the translation).	[SU4] test/exam - oral or written [SU8] observation of student's independent or team work
	[FGL3_U18] Can individually plan and implement their own lifelong learning.	Understands the need for continuous improvement of the translator's craft and further training in terms of translation techniques, linguistic skills and knowledge of the extralinguistic knowledge necessary for the correct understanding of texts output texts and formulate target texts.	[SU8] observation of student's independent or team work
	[FGL3_K02] Is ready to establish contacts and ask for help when expert knowledge is needed to solve a problem.	Cares about the outcome of his/her work, is able to consult with experts and business professionals in the event of difficulties Is able to consult translating decisions with experts and business professionals. In this way, he/she is willing to work as a team to find solutions to translation problems, showing creativity and openness to new solutions.	[SK8] observation of student's independent or team work
	[FGL3_W04] Knows and understands German terminology in their chosen specialisation, i.e.: translation theory, didactics or business and economy.	He/she knows and understands selected terminology in the field of translation studies.	[SW1] oral statement/ conversation/discussion
	[FGL3_U17] Can appropriately plan and determine priorities for the realization of a task defined by him/herself, together with others or by others; can cooperate with other students in team tasks and projects.	Can appropriately plan activities leading to the realisation of a commissioned translate, both individually and in cooperation with other students in teamwork assignments and projects.	[SU1] oral statement/conversation/ discussion [SU4] test/exam - oral or written

	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Course outcome</th> <th>Subject outcome</th> <th>Method of verification</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>[FGL3_U11] Is able to use the specialised language and to communicate accurately and coherently in German, using a variety of communication channels and techniques.</td> <td>Prepares coherent, precise and linguistically correct texts in an Produces coherent, precise, linguistically correct and stylistically/linguistically appropriate texts, uses specialist language and business terminology, and uses a variety of communication channels and techniques.</td> <td>[SU8] observation of student's independent or team work</td> </tr> <tr> <td>[FGL3_K01] They are aware of their knowledge and skills, and have a critical approach to the received and acquired content.</td> <td>Is capable of self-critical evaluation of his/her own work, is aware of his/her linguistic knowledge and translation skills.</td> <td>[SK8] observation of student's independent or team work</td> </tr> </tbody> </table>	Course outcome	Subject outcome	Method of verification	[FGL3_U11] Is able to use the specialised language and to communicate accurately and coherently in German, using a variety of communication channels and techniques.	Prepares coherent, precise and linguistically correct texts in an Produces coherent, precise, linguistically correct and stylistically/linguistically appropriate texts, uses specialist language and business terminology, and uses a variety of communication channels and techniques.	[SU8] observation of student's independent or team work	[FGL3_K01] They are aware of their knowledge and skills, and have a critical approach to the received and acquired content.	Is capable of self-critical evaluation of his/her own work, is aware of his/her linguistic knowledge and translation skills.	[SK8] observation of student's independent or team work
Course outcome	Subject outcome	Method of verification								
[FGL3_U11] Is able to use the specialised language and to communicate accurately and coherently in German, using a variety of communication channels and techniques.	Prepares coherent, precise and linguistically correct texts in an Produces coherent, precise, linguistically correct and stylistically/linguistically appropriate texts, uses specialist language and business terminology, and uses a variety of communication channels and techniques.	[SU8] observation of student's independent or team work								
[FGL3_K01] They are aware of their knowledge and skills, and have a critical approach to the received and acquired content.	Is capable of self-critical evaluation of his/her own work, is aware of his/her linguistic knowledge and translation skills.	[SK8] observation of student's independent or team work								
Subject contents	<p>In the course, students will be introduced to business terminology, become familiar with various texts in this thematic field. They learn the specificity of both lexical and grammatical terms. Students translate simple business texts on their own. They discuss translations and possible differences in translation and terminology. Independent and collaborative work by students. Work materials are taken from professional websites, ensuring both a high level of content and modernity of the texts. In addition, the instructor also selects older specialist texts covered in the programme content to ensure familiarity with older or even archaic vocabulary.</p>									
Prerequisites and co-requisites	<p>Knowledge of German and Polish at a sufficient level to achieve the desired results.</p> <p>Selection of the subject 'Specialist translation - business translation'.</p>									
Assessment methods and criteria	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Subject passing criteria</th> <th>Passing threshold</th> <th>Percentage of the final grade</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Grades received for colloquia and/or self-interpretations during the semester</td> <td>51.0%</td> <td>50.0%</td> </tr> <tr> <td>Preparing written translations of texts indicated by the the tutor</td> <td>51.0%</td> <td>50.0%</td> </tr> </tbody> </table>	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade	Grades received for colloquia and/or self-interpretations during the semester	51.0%	50.0%	Preparing written translations of texts indicated by the the tutor	51.0%	50.0%
Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade								
Grades received for colloquia and/or self-interpretations during the semester	51.0%	50.0%								
Preparing written translations of texts indicated by the the tutor	51.0%	50.0%								
Recommended reading	<p>Basic literature</p> <p>Burda U., Dickel A., Olpińska M., Wirtschaftsdeutsch. Spracharbeitsbuch, C.H. Beck, Warsaw 2008. Bęza, St., Kiefer K. H., Blickpunkt Wirtschaft 2, Poltext, Warszawa 2001. Kafka W., Majkiewicz A., Ziemska J., Zubik K., Aktuelles zu Wirtschaft und Politik Polens. Unterrichtsband, C.H. Beck, Warszawa 2008. Wierzbicka-Grajek J., Deutsche Verträge, Formulare und Briefe. Niemieckie umowy, formularze i pisma. Poradnik dla osób fizycznych, C.H. Beck, Warsaw 2006. Instructor's own materials. Kozieja-Dachterska A., Großwörterbuch der Wirtschafts- und Rechtssprache, vol. I Deutsch-Polnisch, C.H. Beck, Warsaw 2006. Banaszak B. (ed.), Rechts- und Wirtschaftswörterbuch/ Dictionary of Law and Economy, vol. I-II, C.H. Beck, Warsaw 2003/05. Kilian A., Słownik języka prawniczego i ekonomicznego polsko-niemiecki, Wolters Kluwer, Warszawa 2009. Kilian A., Słownik języka prawniczego i ekonomicznego niemiecko-polski, Wolters Kluwer, Warszawa 2009. Kienzler I., Słownik prawniczo-handlowy niemiecko-polski, AW Morex, Janki k. Warszawy 2000. Kienzler I., Słownik prawniczo-handlowy polsko-niemiecki, AW Morex, Janki k. Warszawy 2000. - Dregger H., Dregger P., Polsko-niemiecki i niemiecko-polski słownik handlowo-finansowy, Poltext, Warszawa 1998.</p>									

	Supplementary literature	<p>Iluk J., Kubacki, A. D., Wzory polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych / Patterns of Polish and German documents for translation exercises / Muster polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen, Gnome Publishing House, Katowice 2003</p>
Example issues/ example questions/ tasks being completed	eResources addresses	
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.